

§語学批評§

生徒氏名 〇〇〇〇

課題名 英語課題7 C-3

《概評》

* 文法力

A	B	C	D
---	---	---	---

* 語彙力

A	B	C	D
---	---	---	---

* 構文把握力

A	B	C	D
---	---	---	---

* 読解力

A	B	C	D
---	---	---	---

* 和訳表現力

A	B	C	D
---	---	---	---

《総合評価》

A	B	C	D
---	---	---	---

とてもよく出来ています。

本文中の赤を参照するとともに、解答例をご覧ください。 2017.5.9 〇〇

Processes 過程（プロセス） 「方法」は適訳ではないと思います。

It was not until the two distinct scientific processes had been put together that photography came into being.

⇒【二つの別個の科学的過程が結び合わされて初めて、写真術が生まれた。】

The Camera Obscura (dark room) had been in existence for at least four hundred years. 過去完了形 過去の一時点よりさらに過去

For hundreds of years before photography was invented,

people

 had been aware, for example, that some colors are bleached in the sun, but

they

 had made little distinction between heat, air and light

【写真撮影が発明される前の、数百年の間】

We owe the name “photography” to Sir. John Herschel, who first used the term in 1839, the year the photographic process became public. The word is derived from the Greek words for light and writing.

○私たちが“写真撮影”という名前を使えるのは、ジョン・ハーシェル氏のおかげである。彼は、1839年にこの用語を初めて使った人物である。この年は、写真撮影の方法が一般的になった年である。

○この言葉は、光と書くことを意味するギリシア語に由来している。

There are two distinct scientific processes that combine to make photography possible. It is somewhat surprising that photography was not invented earlier than the 1830s, because these **processes** had been known for quite some time.

It was not until the two distinct scientific processes had been put together that photography came into being.

○写真撮影を可能にすることにつながった二つの明確な科学的方法（過程）がある。

○写真撮影は 1830 年代以前、発明されていなかったことはやや驚くところである。

×【なぜなら、これらの方法（過程）はある期間知られていなかったからである。】

⇒【なぜなら、これらの過程はある期間すでに知られていたことだったからである】

△「写真撮影が存在したのは、二つの科学的方法（過程）を組み合わせた時であった。」

It was not until 文 A that 文 B 「文 A があって初めて、文 B が起きた」という感じで訳すのが、英文法の知識です。

⇒【二つの別個の科学的過程が結び合わされて初めて、写真術が生まれた。】

The first of these processes was optical. The Camera Obscura (dark room) had been in existence for at least four hundred years. There is a drawing, dated 1519, of a Camera Obscura by Leonardo da Vinci ; about this same period its use as an aid to drawing was being advocated.

○二つの方法（過程）のうち一つ目は、光学上のものであった。

カメラ・オブスキュラ（暗室）は、それ以前に、少なくとも 400 年間存在していた。

←過去完了形なのは、1839年（過去形で表わされている）よりもさらに過去という意味です。【少なくともその400年前から存在していた】という方が適訳です。

○レオナルド・ダヴィンチによる、1519年の日付のカメラ・オブスキュラのデッサンがある。同じ時代、デッサンの助けとしての使用法が唱えられていた。

The second process was chemical. For hundreds of years before photography was invented, people had been aware, for example, that some colors are bleached in the sun, but they had made little distinction between heat, air and light.

二つ目の過程は、化学的な過程である科学的方法である。

×【何百年も昔、写真撮影は発明されており、】

○人々は、例えば太陽によって白くなる色もあると知っていた。しかしそれが、熱、空気光なのか区別がつかなかった。

誤訳を直すと⇒【写真撮影が発明される前の、数百年の間】

At the beginning of the nineteenth century Thomas Wedgwood was conducting experiments; he had successfully captured images, but his silhouettes could not survive, as there was no known method of making the image permanent.

○19世紀の初め、トーマス・ウェッジウッドが実験の指揮を執った。○彼は、画像を再現することに成功したが、画像を永久的にする方法が知られておらず、影になった画像を復元することはできなかった。

The first successful picture was produced in 1826 by Niépce, using material that hardened on exposure to light. This picture required an exposure of eight hours.

最初に写真の撮影に成功したのは、1826年、ニエプスによってである。

⇒最初の成功した写真は1826年、ニエプスによって作られた。

○彼は、光にさらすと固くなる素材を用いた。

○写真は、8時間光にさらすことが必要だった。

optical : 光学上

bleach : (日光などにさらされて)白くなる

capture : 再現する

silhouette : 影になった画像

Niépce : ニエプス(人名)

Camera Obscura : カメラ・オブスキュラ

We owe the name “photography” to Sir. John Herschel, who first used the term in 1839, the year the photographic process became public. The word is derived from the Greek words for light and writing.

There are two distinct scientific processes that combine to make photography possible. It is somewhat surprising that photography was not invented earlier than the 1830s, because these processes had been known for quite some time. It was not until the two distinct scientific processes had been put together that photography came into being.

The first of these processes was optical. The Camera Obscura (dark room) had been in existence for at least four hundred years. There is a drawing, dated 1519, of a Camera Obscura by Leonardo da Vinci ; about this same period its use as an aid to drawing was being advocated.

The second process was chemical. For hundreds of years before photography was invented, people had been aware, for example, that some colors are bleached in the sun, but they had made little distinction between heat, air and light.

At the beginning of the nineteenth century Thomas Wedgwood was conducting experiments; he had successfully captured images, but his silhouettes could not survive, as there was no known method of making the image permanent. The first successful picture was produced in 1826 by Niépce, using material that hardened on exposure to light. This picture required an exposure of eight hours.

optical : 光学上	bleach : (日光などにさらされて)白くなる
capture : 再現する	silhouette : 影になった画像
Niépce : ニエプス(人名)	Camera Obscura : カメラ・オブスキュラ

(答案例)

C-3 We owe the name “photography” to Sir. John Herschel, who...

「写真」という呼び名は、1839年、写真撮影の過程が公になった年に、その言葉を初めて使ったジョン・ハーシェル卿のおかげによるものです。その言葉は光と記録の意味のギリシャ語に由来します。

組み合わせで写真撮影を可能にする2つの別個の科学的過程が存在します。写真術が1830年代より前に発見されていなかったのは、いささか驚くべきことです。なぜなら、これらの過程は、かなり前に知られていたからでした。二つの別個の科学的過程が結び合わされて初めて、写真術が生まれました。これらの過程の最初は、光学上のものでした。カメラ・オブスキュラ(暗室)は少なくとも、400年前には存在していました。現在、レオナルド・ダ・ヴィンチによる1519年の日付のカメラ・オブスキュラの絵があります。大体この同じ時期に、絵を描く助けとして、これを使用することが支持されていました。第二の過程は、化学的なものです。写真術が発見される何百年前、人々は、例えば、色のいくつかは太陽にさらされると白くなるが、熱・空気・光では、ほとんど変化がないことに気がついていました。

19世紀の初めに、トーマス・ウェッジウッドは、実験をしていました。彼はすでに、画像をとらえることに成功していました。しかし、当時画像を長持ちさせる方法が知られていなかったため、彼の影になった画像は、長くは持ちませんでした。最初にうまくいった写真は、1826年にニエプスによって生み出され、光に露出すると、耐久力が出てくる物質を使いました。この写真は、8時間の露出を必要としました。